

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный гуманитарный университет»  
(ФГАОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ  
Кафедра русского языка

**Ознакомительная практика**

Учебная практика

Программа практики

по направлению подготовки № 45.04.01 – «Филология»

Направленность: «Русский язык как иностранный: лингвистика и лингводидактика »

Уровень высшего образования: магистратура

Форма обучения: очная

Программа практики адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2025

## **Ознакомительная практика**

Учебная практика

Программа практики

### **Составители:**

к. филол.н., доцент кафедры русского языка  
О.Б. Трубина

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры

№ 4 от 18.11.2024 г.

## ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка.....	4
1.1. Цель и задачи практики.....	4
1.2. Вид и тип практики.....	4
1.3. Способы и места проведения практики.....	4
1.4. Вид (виды) профессиональной деятельности.....	4
1.5. Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесённые с индикаторами достижения компетенций:.....	4
1.6. Место практики в структуре образовательной программы.....	5
1.7. Объем практики.....	5
2. Содержание практики.....	5
3. Оценка результатов практики.....	5
3.1. Формы отчётности.....	5
3.2. Критерии выставления оценки по практике.....	6
3.3. Оценочные средства (материалы) для промежуточной аттестации обучающихся по практике.....	7
4. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики.....	7
4.1. Список источников и литературы.....	7
4.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».....	7
5. Материально-техническая база, необходимая для проведения практики.....	7
6. Организация практики для лиц с ограниченными возможностями здоровья.....	8
Приложение 1. Аннотация программы практики.....	10
Приложение 2. Форма титульного листа отчета о прохождении практике.....	11
Приложение 3. Образец оформления характеристики с места прохождения практики.....	12

## 1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

### 1.1 Цели и задачи практики

Ознакомительная практика является составной частью учебного процесса подготовки магистрантов. Практика готовит студентов к будущей профессиональной деятельности в условиях реальных ситуаций, требующих владения всем комплексом теоретических знаний и практических умений.

**Целями** ознакомительной практики по направлению № 45.04.01 – Филология Профиль «Русский язык как иностранный: лингвистика и лингводидактика» являются:

- приобретение студентами навыков и умений практической работы в различных областях переводческой деятельности;
- приобретение опыта самостоятельной профессиональной деятельности;
- реализация принципов межкультурной коммуникации.

**Задачами** практики являются:

- знакомство с практикой работы переводчика в институтах культуры, международных организациях, на выставках, в юридических компаниях и т.д.;
- совершенствование студентами практических навыков и профессиональных умений, направленных на перевод устных и письменных текстов различных жанров;
- развитие коммуникативных стратегий и тактик, освоение риторических, стилистических и языковых норм и приемов, принятых в разных сферах и в различных культурах, формирование навыков их адекватного использования при решении профессиональных задач;
- формирование новых профессиональных навыков и умений, связанных с развитием общей коммуникативной компетенции, направленной на общение и установление контактов с коллегами и клиентами;
- выработка навыков языковой и психологической ориентации в сфере профессиональной деятельности (развитие мобильности, гибкого отношения к своим обязанностям и к возможностям ротации; овладение профессиональной терминологией и т.д.).

### 1.2 Вид (тип) практики

Ознакомительная (производственная) практика.

### 1.3 Способы и места проведения практики

Практика проводится в структурных подразделениях РГГУ, предназначенных для практической подготовки или в профильных организациях на основании договора, заключаемого между РГГУ и профильной организацией.

#### 1.4 Вид (виды) профессиональной деятельности

В соответствии с выбранной темой и заданием, полученным от руководителя научно-библиографической практики, студент осуществляет следующие виды деятельности:

- подготовка научных обзоров и аннотаций;
- написание рефератов по тематике проводимых исследований;
- составление библиографий и библиографического описания;
- корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание различных типов текстов
- работа с различными типами документов;
- выверка, сверка и редактирование рукописи;
- оформление отчетов о проделанной работе в установленной форме.

Редакционно-издательская практика может заключаться в выполнении под руководством профессионалов корректорской, редакторской, переводческой, организационно-подготовительной работы над каким-либо научным, организационным, культурно или общественно значимым проектом, в ходе работы над которым осуществляется публикация его результатов.

#### 1.5 Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесённые с планируемыми результатами освоения образовательной программы:

УК-1.1; УК-1.2; УК-1.3; УК-2.1; УК-2.2; УК-2.3; ОПК 2.1; ОПК-2.2, ОПК-2.3; ПК-1.1; ПК-1.2; ПК-1.3; ПК-2.1

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий	УК-1.1 Обладает готовностью действовать в нестандартных ситуациях	<b>Знать:</b> различие форм, методов, приемов и последовательности действий в стандартных и нестандартных коммуникативных и педагогических ситуациях; варианты альтернативных путей выхода из различных ситуаций; <b>Уметь:</b> проявлять инициативу и избегать автоматического применения стандартных форм и приемов при решении задач в нестандартных коммуникативных и педагогических ситуациях; <b>Владеть:</b> системой навыков

		действий в нестандартных коммуникативных и педагогических ситуациях.
	УК-1.2 Способен нести социальную и этическую ответственность за принятые решения	<p><b>Знать:</b> основы социальной и этической ответственности при принятии решений;</p> <p><b>Уметь:</b> выделять и систематизировать основные представления о социальной и этической ответственности за принятые решения; прогнозировать возможные нестандартные ситуации; принимать и критически оценивать принятые решения;</p> <p><b>Владеть:</b> умением прогнозировать результаты социальной и этической ответственности за принятые решения.</p>
	УК-1.3 Демонстрирует умение критически оценивать и анализировать информацию, приобретенную самостоятельно, в том числе с помощью информационных технологий, и использовать ее в практической деятельности	<p><b>Знать:</b> основные информационные ресурсы, используемые в различных областях знания, современные приемы и методы использования информационных технологий для реализации научно-исследовательских и образовательных задач, состав и основные характеристики современного программного обеспечения для обработки текстовой и мультимедийной информации.</p> <p><b>Уметь:</b> использовать современные технологии поиска и обработки информационных источников, использовать их для решения научно-исследовательских и педагогических задач;</p> <p><b>Владеть:</b> навыками поиска и систематизации информации, источников, научной литературы;</p>

		способами пополнения профессиональных знаний путем использования возможностей современных технологий.
ОПК-2. Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методологических приемов филологического исследования	ОПК-2.1 Демонстрирует знание основных положений и концепций в области языкознания и литературоведения	<b>Знать:</b> основные положения и концепции в области языкознания и литературоведения; место филологии в системе гуманитарных наук. <b>Уметь:</b> читать и анализировать научную литературу по профильной и смежным областям знания; излагать теоретический материал как соблюдая нормы научного стиля речи, так и в популярной, общедоступной форме. <b>Владеть:</b> навыками корректного использования профессиональной терминологии и понятийного аппарата в области языкознания и литературоведения.
	ОПК-2.2 Демонстрирует представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом и ее конкретной области	<b>Знать:</b> основные этапы исторического развития и особенности современного состояния филологии; основные факты, изучаемые и объясняемые в рамках различных разделов филологии. <b>Уметь:</b> демонстрировать представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в устной и письменной форме. <b>Владеть:</b> способностью анализировать языковые и литературные факты с точки зрения соответствующей научной парадигмы.
	ОПК-2.3 Владеет методологическими принципами и приемами	<b>Знать:</b> принципы сбора, анализа и интерпретации языкового материала и литературных фактов.

	филологического исследования	<p><b>Уметь:</b> анализировать и интерпретировать тексты различных стилей и жанров, используя лингвистические, литературоведческие и общепилологические методы.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста.</p>
ПК-1. Владеет навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	ПК-1.1 Демонстрирует знание системы языка и основных закономерностей функционирования литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	<p><b>Знать:</b> основные этапы развития русского и изучаемого иностранного языка, отечественной и зарубежной литературы, периодизацию, основные закономерности развития и эволюции.</p> <p><b>Уметь:</b> выделять основные черты художественного и фольклорного текста, его языковые и стилистические особенности; определять принадлежность текста к той или иной историко-культурной эпохе; использовать свои знания в области языкознания и литературоведения в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации.</p> <p><b>Владеть:</b> понятийным аппаратом теоретической и исторической поэтики; навыками самостоятельного проведения научных исследований в области языкознания и литературоведения, а также использования их в письменной, устной и виртуальной коммуникации.</p>
	ПК-1.2. Способен проводить исследования в области теории языка, истории языка, теории литературы, истории	<p><b>Знать:</b> основные положения и концепции в области теории языка, истории языка, теории литературы, истории отечественной и</p>

	<p>отечественной и зарубежной литературы; истории литературной критики</p>	<p>зарубежной литературы; истории литературной критики, различных литературных и фольклорных жанров; основную литературоведческую и лингвистическую терминологию.  <b>Уметь:</b> соотносить теоретические знания в области языкознания и литературоведения с конкретным языковым и литературным материалом, давать историко-литературную и языковую интерпретацию прочитанного текста, определять жанровую и языковую специфику литературного явления.  <b>Владеть:</b> практическим опытом применения литературоведческих и лингвистических концепций к анализу литературных, литературно-критических и фольклорных текстов, опытом библиографического разыскания и описания.</p>
	<p>ПК-1.3 Способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности</p>	<p><b>Знать:</b> основные требования информационной безопасности.  <b>Уметь:</b> решать задачи по поиску источников и научной литературы.  <b>Владеть:</b> навыками поиска научной литературы и составления списка источников и литературы для научной работы.</p>
<p>ПК-2. Владеет навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования литературных источников и</p>	<p>ПК-2.1 Умеет анализировать, оценивать, реферировать</p>	<p><b>Знать:</b> способы анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы.</p>

<p>научной литературы и использует их в собственной научно-исследовательской деятельности</p>	<p>литературные источники и научную литературу</p>	<p><b>Уметь:</b> работать с литературными источниками и научной литературой. <b>Владеть:</b> навыками поиска, квалифицированного анализа, оценки и реферирования научной литературы.</p>
	<p>ПК-2.2. Способен применять навыки квалифицированного анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы в собственной научно-исследовательской деятельности</p>	<p><b>Знать:</b> основы научно-исследовательской деятельности в области филологии. <b>Уметь:</b> применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности. <b>Владеть:</b> научным стилем речи; практическим опытом научно-исследовательской деятельности в разных областях филологии.</p>
	<p>ПК-2.3 Способен представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности с применением навыков ораторского искусства</p>	<p><b>Знать:</b> основные виды и типы представления научной информации в устной и письменной формах, алгоритм создания доклада и сообщения по результатам собственных исследований в области языкознания и литературоведения. <b>Уметь:</b> выбирать источники и искать научную литературу для изучения, анализировать и синтезировать информацию, получаемую из различных информационных источников, создавать и оформлять в письменной форме результаты собственных исследований,</p>

		<p>в том числе с целью их последующего устного представления.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками участия в научных дискуссиях и стратегиями поведения при демонстрации результатов проведённого исследования.</p>
--	--	--

### **1.6 Место практики в структуре образовательной программы**

Ознакомительная практика относится к блоку Б2 («Практики») учебного плана магистерской программы «Русский язык как иностранный: лингвистика и лингводидактика» по направлению 45.04.01 Филология.

Для прохождения практики необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения дисциплин «Практический курс перевода с первого иностранного языка», «Иностранный язык в профессиональной деятельности».

В результате прохождения практики формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения дисциплин «Межкультурное взаимодействие», прохождения преддипломной практики и написания ВКР.

### **1.7 Объем практики**

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 6 з.е., 216 академических часов, в том числе контактная работа 4 академических часа.

Продолжительность практики составляет 4 недели.

## **2. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ**

№	Наименование раздела	Содержание и виды работ
1.	Подготовительный этап	разработка плана практики, теоретическая подготовка
2	Выполнение индивидуальных практических заданий	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Выполнение студентом письменного перевода текста выбранного стиля (художественного, публицистического, делового, научного);</li> <li>• Выполнение устного последовательного перевода во время проведения различных официальных и неофициальных мероприятий и встреч: перевод монологической и диалогической речи, а также перевод неформального диалога участников мероприятия;</li> </ul> <p>Выполнение функций линейного сопровождающего переводчика, гида-переводчика.</p>
3.	Подготовка и защита отчёта по практике	Написание отчета по практике, защита отчета на заседании Центра. В отчете по практике студент подробно описывает процесс и результат выполнения

		<p>плана практики.</p> <p>В ходе защиты отчета по практике студент рассказывает о целях и задачах практики, возникших сложностях и выбранных методах их преодоления, обосновывает принятые в ходе решения для выполнения поставленных задач, описывает полученные результаты.</p>
--	--	---

### 3. ОЦЕНКА РЕЗУЛЬТАТОВ ПРАКТИКИ

#### 3.1 Формы отчетности по практике

Отчётным документом о выполнении задач переводческой практики является заполненный магистрантом отчет и характеристика с места прохождения практики. В отчёте должно быть указано место прохождения практики и количество часов, посвящённое различным этапам ознакомления, подготовки и непосредственного участия в переводческой деятельности. Отчёт включает в себя подробное описание процесса прохождения практики, характеристику аудитории, степени её мотивированности, сложностей, с которыми практикант столкнулся в ходе проведения практики, и способов их преодоления. Отчёт должен содержать информацию об использованных методах и техниках перевода, обоснование их выбора и список использованных источников. Помимо отчёта необходимым документом является характеристика, составленная и подписанная руководителем кафедры или учебного заведения, при котором проводилась практика.

По практике предусмотрена промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой.

#### 3.2 Критерии выставления оценки по практике

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по практике	Критерии оценки результатов практики
100-83/ А,В	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если характеристика с места прохождения практики содержит высокую положительную оценку, отчет выполнен в полном соответствии с предъявляемыми требованиями, аналитическая часть отчета отличается комплексным подходом, креативностью и нестандартностью мышления студента, выводы обоснованы и подкреплены значительным объемом фактического материала.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по практике	Критерии оценки результатов практики
		<p>профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Компетенции, закреплённые за практикой, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если характеристика с места прохождения практики содержит положительную оценку, отчет выполнен в целом в соответствии с предъявляемыми требованиями без существенных неточностей, включает фактический материал, собранный во время прохождения практики..</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетвори- тельно»/ «зачтено (удовлетвори- тельно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если характеристика с места прохождения практики содержит положительную оценку, отчет по оформлению и содержанию частично соответствует существующим требованиям, но содержит неточности и отдельные фактические ошибки, отсутствует иллюстративный материал.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетвори- тельно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если характеристика с места прохождения практики не содержит положительной оценки. Отчет представлен не вовремя и не соответствует существующим требованиям.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

### ***3.3 Оценочные средства (материалы) для промежуточной аттестации обучающихся по практике***

Материалы, тексты (на русском языке для перевода на турецкий и на турецком языке для перевода на русский):

1. художественные тексты (рассказы, отрывки из романов, фельетоны, юмористические произведения, литература для детей);
2. публицистические тексты (общественно-политической, социальной, культурной проблематики);
3. деловая переписка;
4. юридические документы;
5. медицинская документация.

Успешность прохождения переводческой практики оценивается руководителем практики комплексно. Обязательно учитываются отзывы с места прохождения практики магистранта, которые являются неотъемлемой частью отчета о прохождении практики.

#### ***4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ***

##### ***4.1 Основная литература***

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. М-С-Пб., 2004.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М., 2007.
3. Виноградов В.С. Перевод: общие и лексические вопросы. М, 2006.
4. Комиссаров В.Н. Слово в переводе. М., 1973.
5. Ковалевская, И.И. Типология стратегий в диалогической модели перевода документального дискурса / И.И. Ковалевская // Журнал Белорусского государственного университета. Филология. — 2018. — № 3. — С. 49-58. — ISSN 2521-6775. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/journal/issue/310736>. — Режим доступа: для авториз. пользователей.
6. Львовская З.Д. Современные проблемы перевода. М., 2007.
7. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. М., 1980.
8. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода. М., 2009.
9. Нора Галь. Слово живое и мертвое. М., 2012.
10. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М., 1974.
11. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. АСТ Восток-Запад., 2007.
12. Тер-Минасова С.Г. Война и мир языков и культур. М., 2007.
13. Тюленев С.В. Теория перевода. М., 2004.

14. Швейцер А.Д. Теория перевода. М., 2008.

### *Дополнительная литература*

1. Афанаскина, Н.Ю. Киноперевод как объект исследования лингвистики, социологии, межкультурной коммуникации и теории перевода / Н.Ю. Афанаскина // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. — 2017. — № 4. — С. 58-66. — ISSN 2072-8379. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/journal/issue/309609>. — Режим доступа: для авториз. пользователей.

2. Воркачев, С.Г. Подготовка переводчиков в сфере профессиональной коммуникации: теория и практика / С.Г. Воркачев, Е.А. Воркачева // Научные труды Кубанского государственного технологического университета. — 2015. — № 9. — С. 336-346. — ISSN 2312-9409. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/journal/issue/298509>. — Режим доступа: для авториз. пользователей.

3. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М., 2004.

4. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М., 2001.

5. Латышев Л. К. Технология перевода. М., 2001.

6. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М., 1996.

7. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М., 1974.

8. Розенталь Д.Э. Справочник по правописанию и литературной правке. М., 2005.

9. Сенкевич М.П. Практическая стилистика русского языка и литературное редактирование. М., 1966.

10. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М., 1983.

11. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. М., 1988.

12. Якобсон Р. О лингвистических аспектах перевода // Якобсон Р. Избранные работы. М., 1985

4.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

- <http://www.sci.edu>
- <http://www.sci.cognitive>
- <http://www.aspirantura.spb.ru>
- <http://www.lib.csu.ru/resurs/resurs.shtml>
- <http://aspirant.istu.ru/info/links>
- <http://www.poisknews.ru/index.html>
- <http://www.strf.ru>

- [http://www.gumer.info/bibliotek\\_Buks/Science/INDEX\\_SCIENCE.php](http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Science/INDEX_SCIENCE.php)
- <http://diss.rulib.com/index.html>

## **5. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА, НЕОБХОДИМАЯ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ**

Для материально-технического обеспечения практики необходимы: компьютер с доступом в Интернет, двуязычные русско-итальянские и итальянско-русские словари, доступ к он-лайн базам данных, текстовый редактор, принтер, аудиомаягнитофон, телевизор или проектор, итальянские толковые словари (на бумажном или электронном носителе).

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

## **6. ОРГАНИЗАЦИЯ ПРАКТИКИ ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ**

При необходимости программа практики может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса лицам с ограниченными возможностями здоровья, в том числе для дистанционного обучения. Для этого от студента требуется представить заключение психолого-медико-педагогической комиссии (ПМПК) и личное заявление (заявление законного представителя).

В заключении ПМПК должно быть прописано:

- рекомендуемая учебная нагрузка на обучающегося (количество дней в неделю, часов в день);
- оборудование технических условий (при необходимости);
- сопровождение и (или) присутствие родителей (законных представителей) во время учебного процесса (при необходимости);
- организация психолого-педагогического сопровождение обучающегося с указанием специалистов и допустимой нагрузки (количества часов в неделю).

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся при необходимости могут быть созданы фонды оценочных средств, адаптированные для лиц с ограниченными возможностями здоровья и позволяющие оценить достижение ими запланированных в основной образовательной программе результатов обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в образовательной программе.

Форма проведения текущей и итоговой аттестации для лиц с ограниченными возможностями здоровья устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно (на бумаге, на компьютере), в форме тестирования и т.п.). При необходимости студенту предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на зачете или экзамене.

Форма проведения практики для обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья (инвалидностью) устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере и т.п.). Выбор мест прохождения практик для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) производится с учетом требований их доступности для данных обучающихся и рекомендации медико-социальной экспертизы, а также индивидуальной программе реабилитации инвалида, относительно рекомендованных условий и видов труда.

При направлении инвалида и обучающегося с ОВЗ в организацию или предприятие для прохождения предусмотренной учебным планом практики Университет согласовывает с организацией (предприятием) условия и виды труда с учетом рекомендаций медико-социальной экспертизы и индивидуальной программы реабилитации инвалида. При необходимости для прохождения практик могут создаваться специальные рабочие места в соответствии с характером нарушений, а также с учетом профессионального вида деятельности и характера труда, выполняемых обучающимся-инвалидом трудовых функций.

Защита отчета по практике для обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с использованием средств общего и специального назначения. Перечень используемого материально-технического обеспечения:

- учебные аудитории, оборудованные компьютерами с выходом в интернет, видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения, экраном;
- библиотека, имеющая рабочие места для обучающихся, оборудованные доступом к базам данных и интернетом;
- компьютерные классы;
- аудитория Центра сопровождения обучающихся с инвалидностью с компьютером, оснащенная специализированным программным обеспечением для студентов с нарушениями зрения, устройствами для ввода и вывода голосовой информации.

Для лиц с нарушениями зрения материалы предоставляются:

- в форме электронного документа;
- в печатной форме увеличенным шрифтом.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в форме электронного документа;
- в печатной форме.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в форме электронного документа;
- в печатной форме.

Защита отчета по практике для лиц с нарушениями зрения проводится в устной форме без предоставления обучающимся презентации. На время защиты в аудитории должна быть обеспечена полная тишина, продолжительность защиты увеличивается до 1 часа (при необходимости). Гарантируется допуск в аудиторию, где проходит защита отчета, собаки-проводника при наличии документа, подтверждающего ее специальное обучение, выданного по форме и в порядке, утвержденных приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации 21 июля 2015г., регистрационный номер 38115).

Для лиц с нарушениями слуха защита проводится без предоставления устного доклада. Вопросы комиссии и ответы на них представляются в письменной форме. В случае необходимости, вуз обеспечивает предоставление услуг сурдопереводчика.

Для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата защита итогов практики проводится в аудитории, оборудованной в соответствии с требованиями доступности. Помещения, где могут находиться люди на креслах-колясках, должны размещаться на уровне доступного входа или предусматривать пандусы, подъемные платформы для людей с ограниченными возможностями или лифты. В аудитории должно быть предусмотрено место для размещения обучающегося на коляске.

Дополнительные требования к материально-технической базе, необходимой для представления отчета по практике лицом с ограниченными возможностями здоровья, обучающийся должен предоставить на кафедру не позднее, чем за два месяца до проведения процедуры защиты.

## **АННОТАЦИЯ**

Ознакомительная практика входит в блок «Практики» и является обязательным разделом магистерской программы «Русский язык как иностранный: лингвистика и лингводидактика» по направлению 45.04.01 Филология. Практика может проводиться кафедре РГГУ, а также в сторонних организациях (НИИ, фирмах, издательствах и т.д.), обладающих необходимым кадровым и научно-техническим потенциалом.

**Цели практики** - приобретение студентами навыков и умений практической работы в различных областях переводческой деятельности; приобретение опыта самостоятельной профессиональной деятельности; реализация принципов межкультурной коммуникации.

### **Задачи практики:**

- знакомство с практикой работы переводчика в институтах культуры, международных организациях, на выставках, в юридических компаниях и т.д.;
- совершенствование студентами практических навыков и профессиональных умений, направленных на перевод устных и письменных текстов различных жанров;
- развитие коммуникативных стратегий и тактик, освоение риторических, стилистических и языковых норм и приемов, принятых в разных сферах и в различных культурах, формирование навыков их адекватного использования при решении профессиональных задач;
- формирование новых профессиональных навыков и умений, связанных с развитием общей коммуникативной компетенции, направленной на общение и установление контактов с коллегами и клиентами;
- выработка навыков языковой и психологической ориентации в сфере профессиональной деятельности (развитие мобильности, гибкого отношения к своим обязанностям и к возможностям ротации; овладение профессиональной терминологией и т.д.).

В результате прохождения практики обучающийся должен:

### **Знать:**

1. различие форм, методов, приемов и последовательности действий в стандартных и нестандартных коммуникативных и педагогических ситуациях;
2. варианты альтернативных путей выхода из различных ситуаций;
3. основы социальной и этической ответственности при принятии решений;
4. основные информационные ресурсы, используемые в различных областях знания, современные приемы и методы использования информационных технологий для реализации научно-исследовательских и образовательных задач, состав и основные характеристики современного программного обеспечения для обработки текстовой и мультимедийной информации
5. основы разработки и реализации проекта в избранной сфере профессиональной деятельности.
6. научную парадигму, в рамках которой реализуется проект;
7. основные требования к оформлению результатов проектной деятельности, принятые в научном сообществе;
8. основные этапы развития русского и изучаемого иностранного языка, отечественной и зарубежной литературы, периодизацию, основные закономерности развития и эволюции.
9. основные положения и концепции в области теории языка, истории языка, теории литературы, истории отечественной и зарубежной литературы;
10. истории литературной критики, различных литературных и фольклорных жанров;
11. основную литературоведческую и лингвистическую терминологию.
12. основные требования информационной безопасности.

### 13. способы анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы.

#### **Уметь:**

1. проявлять инициативу и избегать автоматического применения стандартных форм и приемов при решении задач в нестандартных коммуникативных и педагогических ситуациях;
2. выделять и систематизировать основные представления о социальной и этической ответственности за принятые решения;
3. прогнозировать возможные нестандартные ситуации; принимать и критически оценивать принятые решения;
4. использовать современные технологии поиска и обработки информационных источников, использовать их для решения научно-исследовательских и педагогических задач;
5. создать сценарный план проекта в образовательных, научных и культурно-просветительских организациях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, масс-медийной, коммуникативной и экскурсионной сферах.
6. определить на основе поставленной проблемы проектную задачу и способ ее решения;
7. формулировать цель, задачи, обосновать актуальность, значимость, ожидаемые результаты и возможные сферы их применения;
8. формулировать промежуточные и окончательные выводы и заключения, получаемые в ходе реализации проекта, с учетом лексических, грамматических, стилистических, пунктуационных норм используемого языка и особенностей профессиональной коммуникации в определенной сфере деятельности;
9. выделять основные черты художественного и фольклорного текста, его языковые и стилистические особенности;
10. определять принадлежность текста к той или иной историко-культурной эпохе;
11. использовать свои знания в области языкознания и литературоведения в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации.
12. соотносить теоретические знания в области языкознания и литературоведения с конкретным языковым и литературным материалом, давать историко-литературную и языковую интерпретацию прочитанного текста, определять жанровую и языковую специфику литературного явления.
13. решать задачи по поиску источников и научной литературы.
14. работать с литературными источниками и научной литературой.

#### **Владеть:**

1. системой навыков действий в нестандартных коммуникативных и педагогических ситуациях.
2. умением прогнозировать результаты социальной и этической ответственности за принятые решения.
3. навыками поиска и систематизации информации, источников, научной литературы; способами пополнения профессиональных знаний путем использования возможностей современных технологий.
4. практическим опытом разработки и (или) реализации проекта.
5. навыками разработки плана реализации проекта;
6. способностью корректировки способов решения задач в ходе реализации проекта.
7. навыками устной и письменной презентации основных положений и результатов реализации проекта
8. понятийным аппаратом теоретической и исторической поэтики;

9. навыками самостоятельного проведения научных исследований в области языкознания и литературоведения, а также использования их в письменной, устной и виртуальной коммуникации.
10. практическим опытом применения литературоведческих и лингвистических концепций к анализу литературных, литературно-критических и фольклорных текстов, опытом библиографического разыскания и описания.
11. навыками поиска научной литературы и составления списка источников и литературы для научной работы.
12. навыками поиска, квалифицированного анализа, оценки и реферирования научной литературы.

**ФОРМА ТИТУЛЬНОГО ЛИСТА ОТЧЕТА О ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКЕ**

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования

**«Российский государственный гуманитарный университет»  
(ФГАОУ ВО «РГГУ»)**

ИНСТИТУТ (ФАКУЛЬТЕТ, ОТДЕЛЕНИЕ)

Кафедра (учебно-научный центр)

Отчёт о прохождении практики

*Вид практики*

*Тип практики*

---

*Код и наименование направления подготовки/специальности*

---

*Наименование направленности (профиля)/ специализации*

Уровень высшего образования: *бакалавриат/специалитет/магистратура*  
(указать нужное)

Форма обучения: *очная, очно-заочная, заочная*  
(указать нужное)

Студента/ки \_\_ курса  
*очной/очно-заочной/заочной* формы обучения  
\_\_\_\_\_ (ФИО)

Руководитель практики  
\_\_\_\_\_ (ФИО)

Москва 20

Приложение 3. Образец оформления характеристики  
с места прохождения практики

**ОБРАЗЕЦ ОФОРМЛЕНИЯ ХАРАКТЕРИСТИКИ С МЕСТА ПРОХОЖДЕНИЯ  
ПРАКТИКИ**

**Характеристика<sup>1</sup>**

на студента/ку \_\_ курса \_\_\_\_\_ факультета  
Российского государственного гуманитарного университета  
[Ф.И.О. студента]

[Ф.И.О. студента] проходил/а [вид, тип практики] практику в [наименование организации] на должности [название должности].

За время прохождения практики обучающийся/обучающаяся ознакомился/лась с [перечень], выполнял/а [перечень], участвовал/а в [перечень].

За время прохождения практики [Ф.И.О. студента] зарекомендовал/а себя как [уточнение].

Оценка за прохождение практики – [оценка]

Руководитель практики  
от организации

\_\_\_\_\_

подпись

\_\_\_\_\_

Ф.И.О.

Дата

<sup>1</sup> Оформляется либо на бланке организации, либо заверяется печатью.